



にほんご じ じ
日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español
れいわ ねん がつ じつ びょう
令和 6年 11月 5日 号
5 de novembro de 2024
(Esp) 5 de noviembre de 2024
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し
四郷地区HPでは『お知らせ
よごう』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase
Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.

かべかざ つく クリスマス壁飾り作り Aula para fazer um arranjo natalino de parede (Esp) Curso de Decoración de Pared Navideña

て かべかざ つく
手づくりの「クリスマス壁飾り（スワッグ）」を作ってみませんか。

Não gostaria de fazer um arranjo de parede natalino (Swag) ?

(Esp) Añade un toque festivo a tus espacios con la Decoración de Pared Navideña. Decoremos con Swags manuales, los que tienen forma de ramos y ramilletes, lo que los convierte en productos ideales para decorar paredes en hogares, oficinas, colegios o eventos, creando un ambiente acogedor y alegre durante las fiestas.

にちじ がつ にち すい
◆日時：12月11日（水）13:30～15:00

Data e horário: 11 de dezembro (quarta) das 13h30 às 15h

(Esp) Fecha y hora: miércoles, 11 de diciembre. De 13:30 a 15:00 hs

ばしょ よごうちくしみる かい
◆場所：四郷地区市民センター2階 ホール

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

こうし いとう きょうこ
◆講師：伊藤 恭子さん

Instrutora: Sra. Kyouko Itou

(Esp) Instructora: Sra. Kyouko Itou

たいしょう よごうちく ちゅうしん じゅうみん
◆対象：四郷地区を中心とした住民

Dirigido a: residentes principalmente que moram no bairro de Yogou

(Esp) Dirigido a: residentes principalmente del barrio Yogou.

ていいん めい せんちやくじゅん がつふつか げつ
◆定員：15名【先着順。12月2日（月）まで】

Vagas: 15 pessoas (conforme a ordem de inscrição). Prazo de inscrição: até 2 de dezembro (segunda)

(Esp) Capacidad para: 15 personas (conforme al orden de inscripción). Plazo de inscripción: hasta el lunes, 2 de diciembre.

さいりょうひ えん どうじつ も
◆材料費：2,000円（当日お持ちください）

Custo dos materiais: 2,000 ienes (trazer no dia)

(Esp) Costo por los materiales: 2,000 yenes (traer el mismo día)

も もの よご よ ふくそう も かえ よう ふくろ も かた
◆持ち物：汚れても良い服装、はさみ、持ち帰り用の袋、グルーガン（お持ちの方）

Trazer: Venha com roupa que possa se sujar, tesoura, sacola para levar o ornamento pronto e cola quente (se tiver)

(Esp) Traer: Vengan con una vestimenta que no importe que se ensucie, tijera, una bolsa de papel para llevar el adorno preparado y pistola de pegamento si es que tiene.

もうしこ といいわ さき よごうちくしみる
【申込み・問合せ先】四郷地区市民センター ☎ 059-321-2021

Informações e inscrições / (Esp) Informaciones e inscripciones:

Yogou Chiku Shimin Center



クリスマスのお菓子の家を作ろう!

Vamos fazer casinha de doces de Natal! (Esp) Preparamos una Dulce Casita de Navidad!

世界で一つだけのクリスマスのお菓子の家を作ってみませんか。作った後も、お部屋で飾って、食べて、最後まで楽しめます。

Que tal fazer a sua casinha de doces de Natal original que será a única no mundo? Mesmo depois de fazê-lo, poderá decorar em seu quarto, e comê-lo aproveitando até o fim.

(Esp) ¿No quisiera preparar una Dulce Casita de Navidad que será única en el mundo? Será una clase donde podrá disfrutar desde el comienzo en la preparación, luego adornarlo en su cuarto y por último saborearlo al final.



★日時：12月 14日 (土) 10:00～12:00

Data/ Horário: 14 de dezembro (sábado) das 10h às 12h

(Esp) Fecha / Hora: Sábado, 14 de diciembre. De 10:00 a 12:00 hs

★講師：山本 和美さん

Professora: Sra. Kazumi Yamamoto

(Esp) Profesora: Sra. Kazumi Yamamoto

★場所：四郷地区市民センター2階 ホール

Local: *Yogou Chiku Shimin Center* 2F Hall

(Esp) Lugar: *Yogou Chiku Shimin Center* 2F Hall

★材料費：1,000円 (当日お持ちください)

Custo dos materiais: 1,000 ienes (trazer no dia)

(Esp) Costo por ingredientes: 1,000 yenes (traer el mismo día)

★対象：四郷地区を中心とした住民

Dirigido a: residentes principalmente que moram no bairro de *Yogou*

(Esp) Dirigido a: residentes principalmente del barrio *Yogou*

★定員：14名【先着順。11月11日(月)～29日(金)】※小学生3年生以下は保護者同伴

Vagas: 14 pessoas (conforme a ordem de inscrição. Inscrições: a partir do dia 11 (segunda) até 29 (sexta) de novembro). Estudantes menores do 3º ano primário deverão vir acompanhados pelo responsável

(Esp) Capacidad para: 14 personas (conforme al orden de inscripción. Inscripciones: del 11 (lunes) al 29 (viernes) de noviembre). Estudiantes menores de 3º grado de primaria deberán venir acompañados con alguno de sus padres.

★持ち物：エプロン、三角巾、ふきん、持ち帰り用の袋

Trazer: Avental, *sankakukin* (lenço de cabeça), *fukin* (pano de prato) e saquinho para levar a casinha pronta

(Esp) Traer: delantal, paño para cubrir la cabeza, paño de cocina y bolsa para llevar la casita de dulce

★主催：四郷地区市民センター

Organização / (Esp) Organización: *Yogou Chiku Shimin Center*

【申込み・問合せ先】四郷地区市民センター ☎ 059-321-2021

Informações e inscrições / (Esp) Informaciones e inscripciones: *Yogou Chiku Shimin Center*

コンビニ交付サービスの一時停止のお知らせ

Sobre a suspensão temporária do Serviço de Emissão de Documentos através das lojas de conveniência (Esp) Suspensión temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia

メンテナンス作業のため、すべての証明書のコンビニ交付サービス業務を停止します。ご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いします。

Por motivo de manutenção, o Serviço de Emissão de Documentos de todos os certificados através das lojas de conveniência será suspenso temporariamente. Pedimos a compreensão de todos e desculpas pelo transtorno.

(Esp) Suspenso temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia durante la siguiente fecha por motivo de revisión del sistema. Pedimos disculpas por el inconveniente, y también agradecemos la comprensión y cooperación de los usuarios.

◆一時停止日時：11月30日(土) 終日

Data da suspensão temporária: 30 de novembro (sábado), o dia todo

(Esp) Fecha de suspensión temporal: Sábado, 30 de noviembre. Durante todo el día.

問合せ先：市民課 ☎ 059-354-8152



Informações: Depto. de Assuntos Cívicos / (Esp) Infomaciones: Departamento de Atención al Ciudadano (*Shimin-ka*)

りょうり つく おせち料理を作ろう！

Vamos fazer "Osechi Ryouri"! (Esp) OSECHI RYORI: PREPAREMOS LA PRIMERA COMIDA JAPONESA DEL AÑO

てづく しょうがつ むか みな さそ あ うえ もう こ
手作りおせちでお正月を迎えませんか。皆さんお誘い合わせの上、お申し込みください。

Não gostaria de fazer o "osechi", comida tradicional japonesa típica para comemorar o Ano Novo? Convide seus amigos e faça a inscrição!

(Esp) ¿Qué tal acompañar con comida tradicional japonesa Osechi hecho en casa para recibir el Año Nuevo? ¡Invite a sus amigos e inscribáse!

にちじ がつじゅうよっか ど
●日時：12月 14日（土） 9:30～13:00

Data/Horário: 14 de dezembro (sábado). Das 9h30 às 13h
(Esp) Fecha / hora: Sábado, 14 de diciembre. De 9:30 a 13:00 hs.

ばしょ よごうちくしみん かい ちょうりしつ
●場所：四郷地区市民センター2階 調理室

Local: *Yogou Chiku Shimin Center*, sala de cozinha - 2.º andar
(Esp) Lugar: 2º piso, sala de cocina de *Yogou Chiku Shimin Center*

ていいん めい せんちゃくじゆん
●定員：16名（先着順）

Vagas: 16 pessoas (conforme a ordem de inscrição)
(Esp) Capacidad para: 16 personas (conforme al orden de inscripción)

ざいりょうび えん
●材料費：800円

Custo dos ingredientes: 800 ienes
(Esp) Costo por ingredientes: 800 yenes

●持ち物：エプロン、三角巾、ふきん、台ふき、マスク

Trazer: Avental, lenço de cabeça, pano de prato, pano para limpar a mesa e máscara.
(Esp) Traer: Delantal, paño para cubrir la cabeza, paño para las manos, trapo de mesa y mascarilla.

しゅさい よごう
●主催：四郷ヘルスマイト

Organização / (Esp) Organización: *Yogou Health Mate*

もうしこ がつこのか げつ よごうちくしみん もうしこ
●申込み：12月 9日（月）までに四郷地区市民センターへ申込みください。☎ 059-321-2021

Inscrições: até 9 de dezembro (segunda) no *Yogou Chiku Shimin Center*
(Esp) Inscripciones: hasta el lunes, 9 de diciembre, en *Yogou Chiku Shimin Center*

もうしこ こ つごう わる ばあい かなら れんらく
※お申込み後、ご都合が悪くなられた場合は必ずご連絡ください。

Depois de feito a inscrição, caso não puder comparecer neste dia, favor avisar sem falta.

(Esp) Por favor, comuníquese sin falta si por algún motivo no pueda asistir en este día después de haberse inscrito.



わ し ブラジルのお祭り「フェスタ・ジュニーナ」を知ろう!

Vamos conhecer o festival brasileiro "Festa Junina"! (Esp) ; Conozcamos el festival brasileño "Festa Junina" !

こんにちは!
たぶんか
カフェです。



こんかい ふう ふうぶつし しょうかい おも
今回は、ブラジルの冬の風物詩「フェスタ・ジュニーナ」を紹介したいと思います。ブラジルの
ぶんか たの じかん いっしょ す さんか ま
文化にふれ、楽しい時間を一緒に過ごしませんか。みなさんのご参加をお待ちしています。

Desta vez, gostaríamos de apresentar a você a "Festa Junina", uma tradição de inverno do Brasil. Vamos nos divertir juntos e conhecer a cultura brasileira. Estaremos esperando pela sua participação.

(Esp) Esta vez, nos gustaría presentarle la "Festa Junina", una fiesta de invierno en Brasil. Venga a pasar un rato divertido con nosotros, experimentando la cultura brasileña. Esperamos contar con su participación.

にちじ がつじゅうよっか ど
◆日時：12月 14日（土） 14:00～15:30

Data e horário: 14 de dezembro (sábado) das 14h às 15h30
(Esp) Fecha y hora: sábado, 14 de diciembre. De 14:00 a 15:30 hs

ばしょ たぶんかきょうせい
◆場所：多文化共生サロン

Local: Salão de Integração Multicultural / (Esp) Lugar: Salón de Integración Multicultural

たいしょう おも よごうちく ざいじゅう ざいきん かた
◆対象：主に四郷地区在住・在勤の方

Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou
(Esp) Dirigido a los residentes o que trabajan en el barrio Yogou

さんかひ えん
◆参加費：100円

Taxa de participação: 100 ienes
(Esp) Costo por participación: 100 yenes

ていいん めいていど
◆定員：10名程度

Vagas: aproximadamente 10 pessoas
(Esp) Capacidad: para 10 personas



Facebook

もうしこ といあわ さき たぶんかきょうせい

申込み・問合せ先：多文化共生サロン ☎・FAX 059-322-6811 (9:00～17:15)

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: *Tabunka Kyousei Salon*

12月の遊び会・遊ぼう会

“Asobi-kai” e “Asobou-kai” do mês de dezembro
(Esp) Juegos en grupo - Jugamos en grupo. Calendario mes de diciembre

★: 子育て支援センター
★: Centro de Apoio a Criação de Filhos
(Esp) ★: Centro de Apoio para la Educación

ささかわちゅうおうようち えん 笹川中央幼稚園 Sasagawa Chuou Youchien ☎ 059-322-1781	がつむいか にち きん 12月6日・13日(金) Dia 6 e 13 de dezembro (sexta) (Esp) Viernes 6 y 13 de diciembre.	10:00 ~ 11:30
たかはなだいら えん 高花平こども園 ★ Takahanadaira Kodomo-en ☎ 059-337-8607	げつ きん にち げつ にち か やす 月～金〔30日(月)、31日(火)は休み〕 De segunda a sexta (exceto segunda dia 30 e terça dia 31) (Esp) De lunes a viernes. (A excepción del lunes 30 y martes 31)	9:30 ~ 14:30
	がつほつか きん ほげんしぞうたん 12月20日(金) 保健師相談 20 de dezembro (sexta). Consulta com a enfermeira de saúde. (Esp) Viernes, 20 de diciembre. Consultas con enfermera de salud pública.	10:00 ~ 11:00
よごうほいくえん 四郷保育園 Yogou Hoikuen ☎ 059-321-0148	がついつか にち にち にち もく 12月5日・12日・19日・26日(木) Dia 5, 12, 19 e 26 de dezembro (quinta) / (Esp) Jueves 5, 12, 19 y 26 de diciembre.	9:30 ~ 11:30
ささかわほいくえん 笹川保育園 ★ Sasagawa Hoikuen ☎ 059-321-5510	げつ か すい にち げつ にち か やす 月・火・水〔30日(月)、31日(火)は休み〕 Toda segunda, terça e quarta (exceto segunda dia 30 e terça dia 31) (Esp) Todos los lunes, martes y miércoles. (A excepción del lunes 30 y martes 31)	9:30 ~ 14:30
	がつふつか げつ い 12月2日(月) さんぽに行こう 2 de dezembro (segunda). Vamos dar um passeio (Esp) Lunes, 2 de diciembre. Vamos a pasear.	10:15 出発 Saída às 10h15 (Esp) Salida a las 10:15 hs
	がつ にち げつ ほげんしぞうたん 12月16日(月) 保健師相談 16 de dezembro (segunda). Consulta com a enfermeira de saúde. (Esp) Lunes, 16 de diciembre. Consultas con enfermera de salud pública.	10:00 ~ 11:30 受付 11:15 まで Recepção até 11:15 (Esp) Recepción hasta las 11:15 hs
	がつ にち すい お がみきょうしつ 12月18日(水) 折り紙教室 18 de dezembro (quarta). Aula de origami. (Esp) Miércoles, 18 de diciembre.	10:00 ~ 11:00
	がつ にち げつ かい 12月23日(月) クリスマス会 23 de dezembro (segunda). Festa de Natal (Esp) Lunes, 23 de diciembre. Fiesta de Navidad.	時間未定 Horário indeterminado (Esp) Horário indeterminado
	がつよつか にち にち にち すい 12月4日・11日・18日・25日(水) Dia 4, 11, 18 e 25 de dezembro (quarta) (Esp) Miércoles 4, 11, 18 y 25 de diciembre.	9:30 ~ 11:30
つだだいいちようち えん 津田第一幼稚園 Tsuda Daiichi Youchien ☎ 059-321-8836	がつ にち もく えんていかいほう 12月12日(木) 園庭開放 12 de dezembro (quinta). Jardim aberto (Esp) Jueves, 12 de diciembre. El patio del jardín estará abierto al público.	10:00 ~ 12:00
	がつ にち か こそだ しえん 12月17日(火) 子育て支援 いちごクラブ 17 de dezembro (terça). Kosodate Shien Ichigo Club (Esp) Martes, 17 de diciembre. Kosodate Shien Ichigo Club.	第1部 9:30 ~、第2部 11:00 ~ 1º turno: das 9h30 ~, 2º turno: das 11h ~ (Esp) 1er. turno, de 9:30 ~, 2do. turno, de 11:00 ~
つだだいにようち えん 津田第二幼稚園 Tsuda Daini Youchien ☎ 059-321-8011	がつ にち すい こそだ しえん 12月18日(水) 子育て支援 いちごクラブ 18 de dezembro (quarta). Kosodate Shien Ichigo Club (Esp) Miércoles, 18 de diciembre. Kosodate Shien Ichigo Club.	10:00 ~ 12:00
	がつ にち げつ えんていかいほう 12月23日(月) 園庭開放 23 de dezembro (segunda). Jardim aberto (Esp) Lunes, 23 de diciembre. El patio del jardín estará abierto al público.	10:00 ~ 12:00
そのようち えん めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎ 059-321-0305	がつ にち か あか ひろば 12月17日(火) 赤ちゃん広場 17 de dezembro (terça). Espaço para bebês (Esp) Martes, 17 de diciembre. Espaço para bebês.	10:00 ~ 11:00
	がつほつか きん かい 12月20日(金) あそぼう会 20 de dezembro (sexta). Espaço de brincar (Esp) Viernes, 20 de diciembre. Jugamos en grupo	10:00 ~ 12:00
ほいくえん こっこ保育園 ★ Kokko Hoikuen ☎ 059-320-2055	げつ と にち と やす 月～土〔28日(土)から休み〕 De segunda a sábado (fechado a partir de sábado dia 28) (Esp) De lunes a sábado. (cerrado desde el sábado 28).	9:00 ~ 14:00
ほいくえん ひよこ保育園 ★ Hiyoko Hoikuen ☎ 059-322-1829	か すい と にち と やす 火・水・土〔28日(土)から休み〕 Toda terça, quarta e sábado (fechado a partir de sábado dia 28) (Esp) Todos los martes, miércoles y sábado. (cerrado desde el sábado 28).	9:00 ~ 14:00
	かつ にち きん なんぶきゅうりょうこうえん あそ 12月13日(金) 南部丘陵公園で遊ぼう 13 de dezembro (sexta). Vamos brincar no parque Nambu Kyuuryou (Esp) Viernes, 13 de diciembre. Vamos a jugar en el parque Nambu Kyuuryou Kouen.	10:00 北ゾーン駐車場集合 Reunir-se no estacionamento zona norte às 10h (Esp) Reunirse en la zona norte del estacionamiento las 10:00 hs
	がつ にち すい かい ようやく 12月18日(水) クリスマス会 (要予約) 18 de dezembro (quarta). Festa de Natal (Necessário inscrição) (Esp) Miércoles, 18 de diciembre. Fiesta de Navidad (Inscripción necesaria)	10:00 ~
ほいくえん ことり保育園 Kotori Hoikuen ☎ 059-340-0500	がつほつか きん 12月20日(金) 20 de dezembro (sexta) / (Esp) Viernes, 20 de diciembre.	10:00 ~ 12:00
えん たいすいこども園 ★ Taisui Kodomo-en ☎ 059-321-1175	か すい もく にち もく にち か やす 火・水・木〔26日(木)、31日(火)は休み〕 Toda terça, quarta e quinta (exceto quinta dia 26 e terça dia 31) (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves (A excepción del jueves 26 y martes 31)	9:00 ~ 14:00